

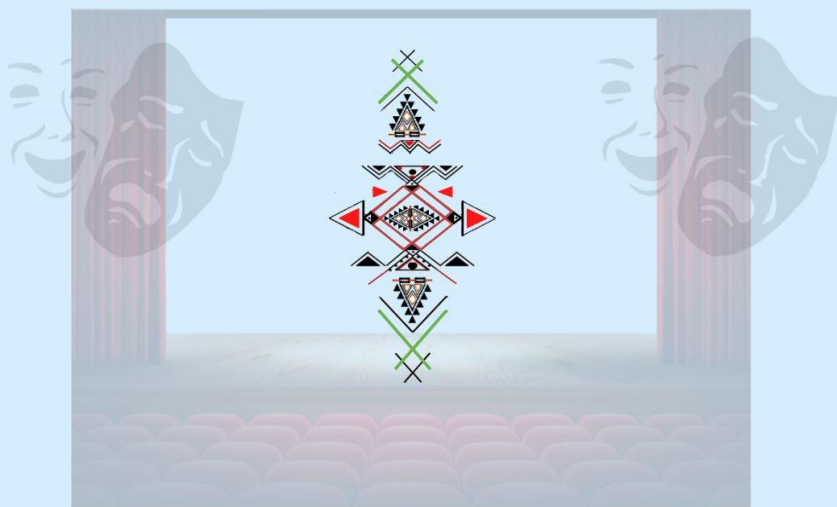
Tacarit : 2
Uṭṭun : 1
Aseggas : 2025

ISSN 2992-197X
E-ISSN 2992-2046



Ussnan

Tasyunt Tussnant n Usemmas n Unadi deg Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Scientific Journal of the Centre for Research in Amazigh Language and Culture



Asemmas n Unadi deg Tutlayt d Yidles n Tmaziyt
Centre for Research in Amazigh Language and Culture

AVANT-PROPOS

Ce numéro de Ussnan traite de la thématique théâtrale, particulièrement du théâtre amazigh, et plus précisément de la transécriture/adaptation comme processus de passage d'une écriture à une autre, avec ce que ce passage suppose comme enjeux culturels, au-delà de la double notion de fidélité/infidélité. Tout un colloque a été consacré à cette thématique au Centre de recherche en langue et culture amazighes (CRLCA), tenu dans le cadre de la treizième édition du FITB (festival international de théâtre de Bejaia). La rencontre a traduit le besoin de la communauté scientifique à prolonger et approfondir la discussion autour du concept de l'adaptation et de son substitut, la transécriture, et de réfléchir davantage sur la complexité et la pertinence des concepts.

A ce propos, l'article de Mohand Akli Salhi propose une réflexion articulée sur les deux dimensions méthodologique et terminologique en rapport étroit avec « la perspective esthétique du théâtre "adapté" en kabyle ». La première dimension engage la définition et la catégorisation du corpus dramaturgique (dans ses trois formes : écrit, enregistré, représenté) issu de l'adaptation, la seconde dimension mobilise des concepts qui ne bénéficient pas

tous de la même pertinence. L'auteur fait le constat que le corpus des pratiques théâtrales en kabyle n'est pas suffisamment connu. Ceci l'amène à considérer que le genre dramaturgique est « un vaste chantier » à mener. Pour y contribuer, il propose une discussion critique, tout en invitant à diriger les études vers « l'impact » de l'adaptation sur « la constitution esthétique » des textes. Sa réflexion se développe autour du statut du concept de l'adaptation, de sa complexité et de sa recevabilité. Qu'est-ce que le « théâtre adapté (en) kabyle ? ». Faut-il considérer le processus de transposition comme le passage d'une langue à une autre, d'une culture à une autre, ou est-ce une « transposition sémio-artistique et/ou un passage sémiostylistique ? ». L'article y répond en donnant un éclairage qui tente de s'élargir à plusieurs aspects et dimensions. Mohand Akli Salhi est professeur et romancier. Il enseigne la littérature amazighe à l'université de Tizi Ouzou et ses productions scientifiques s'inscrivent, entre autres, dans le vaste champ des transformations littéraires et des constitutions métriques.

Mourad Yelles nous invite à d'autres dimensions, les « dimensions socio-historiques et idéologiques de l'adaptation/traduction ». Il les explore d'un œil critique à travers deux adaptations algériennes distinctes, datant toutes les deux des années 1960, et issues d'une comédie baroque de Shakespeare (*The Taming of the Shrew/La Mégère apprivoisée*) (1594). Il s'agit de *La Femme rebelle* du duo Mustapha Kasdarli-Allel El Mouhib, mais surtout de *La Véridique histoire de Houriya* du poète et dramaturge algéro-antillais Daniel Bookman. Pour comprendre le

processus d'adaptation, l'auteur note la difficulté de classer ce concept « intempestif » ainsi que les « errances épistémologiques » qui en découlent. Une fois le cadre théorique posé, l'analyse prend en compte ce que Roland Barthes appelle le « volume de la socialité ». Et pas seulement. L'article explore les visées idéologiques de la pièce shakespearienne et de ses deux adaptations, et tente une interprétation du projet dramaturgique de Boukman, à travers la problématique de la condition féminine. Il montre comment celui-ci déconstruit/reconstruit et recontextualise à la lumière de la réalité postcoloniale algérienne où Hourya incarne le « double positif de Catharina ». Mourad Yelles est professeur des universités émérite et active à l'Inalco (France) dans le domaine des littératures maghrébines et comparées.

L'article cosigné par Hassiba Kherbouche et Mohammed Agaoua s'engage dans le domaine de la didactique en mettant l'accent sur l'importance du théâtre adapté dans l'enseignement/apprentissage de tamazight. L'étude s'emploie à répondre à la question du rôle du théâtre adapté dans un programme d'enseignement et précisément dans le développement des compétences langagières des apprenants qui pourraient trouver de la motivation dans le jeu de rôles. Pour pouvoir mener leur analyse, les deux auteurs s'appuient sur *Asif n tisselbi*, une pièce adaptée de *Nahr al-Djounoun* (Le fleuve de la folie) de Tawfik Al-Hakim. Ils présentent les résultats d'une enquête de terrain menée, par des entretiens et de l'observation, dans des classes de deuxième année secondaire à Tizi Ouzou. Hassiba Kherbouche et Mohammed

Agaoua travaillent au CRLCA et sont tous les deux doctorants en langue et culture amazighes. Kherbouche mène une thèse sur l'enseignement de tamazight et Agaoua poursuit une thèse sur la description du parler des At Abbès, qui englobe Ighil-Ali et At Rzin.

L'article de Youcef Messouaf fait l'historique du théâtre d'expression kabyle indissociable de ses mutations sociopolitiques. Il part des origines de ce théâtre comme pratiques orales et pré-théâtrales, pour arriver à la réalité post-coloniale charriant son lot de contraintes sociopolitiques et ses défis, en passant par le contexte colonial avec sa politique propagandiste et ses adversités. Par une approche rétrospective, l'auteur tente de montrer le théâtre en question dans son rôle d'espace et d'outil de résistances et de transmission identitaire. Son étude met l'accent sur les obstacles auxquels est confronté le théâtre d'expression kabyle, dont ceux qui favorisent les pratiques adaptatives. Il explique le figement de ce théâtre dans une sorte d'entre-deux existentiel qui le fait « osciller entre expérimentation et adaptation » et identifie aussi certains obstacles de la traduction. Youcef Messouaf est doctorant dans la spécialité de l'histoire de la société amazighe à l'université de Batna 1. Ses domaines d'intérêt convergent vers le large monde amazigh.

Chabha Ben Matouk s'intéresse au théâtre de Djamal Benaouf qui s'est aussi constitué et construit dans l'adaptation. Elle analyse le processus de transécriture/adaptation en localisant l'imaginaire kabyle dans deux pièces théâtrales, *Bu Tfusest*, adapté de *Faust* de Goethe, et *Min Adjli hayat in afdhal* (Pour une vie

meilleure) de Tawfiq Al Hakim. L'article revisite certains procédés de traduction et d'écriture, s'attarde sur la création littéraire, passe par l'intertextualité et ses manifestations, ainsi que par certaines expressions du théâtre populaire, esquisse une étude formelle, renvoie à des noms connus du théâtre universel et met l'accent surtout sur ce qui caractérise le théâtre de Benaouf. L'auteure propose sa lecture des procédés en usage pour aider à comprendre ce qu'engagent les choix dramaturgiques de l'adaptateur tout en impliquant la langue et toute une matière culturelle. Chabha Ben Matouk est doctorante à l'université de Bouira. Elle mène une recherche dans le domaine de la littérature moderne, précisément sur le roman kabyle.

La contribution de Ferhat Balouli emmène le lecteur sur un tout autre registre, marqué, entre autres, par les rapports de logique et de déduction. Sa contribution s'inscrit dans le domaine de la linguistique pragmatique avec l'introduction du concept de « l'implicature » du philosophe anglais Herbert Paul Grice, et qui se réfère au sens suggéré d'un énoncé au-delà de l'explicite en prenant en compte un ensemble d'éléments rappelés et expliqués par l'auteur. Par une lecture pragmatique, il explore ces « implicatures » dans la pièce *Tachbaylit* (à prononcer tachvaylit) (*La jarre*) (1982), adaptée par Mohya de la pièce de l'italien Pirandillo Luigi (*La Giara*). Comment Mohya a eu recours aux implicatures ? Quels sont les mécanismes et les changements opérés pour créer l'effet suggestif sur les auditeurs de ces pièces enregistrées ? En analysant la méthode utilisée pour faire passer des

expressions suggestives, l'auteur met en évidence l'importance du contexte dans l'œuvre théâtrale. L'interprétation qu'il fait des Expressions choisies est reliée aux deux types d'implicatures de Grice, entre implicatures conventionnelles et celles qui ne le sont pas. Ferhat Balouli est professeur, enseignant de linguistique à l'université de Bouira. Spécialisé en pragmatique et analyse du discours, il est également traducteur et auteur de plusieurs ouvrages dans les deux langues arabe et amazighe.

Par ce bouquet d'articles, qui se complètent par leurs approches distinctes et les disciplines différentes de leurs auteurs, ce numéro apporte des lectures croisées de choix sur la complexité de la transcriture/adaptation et sur les opportunités qu'offre ce processus pour servir l'identité amazighe.

Dr. Kamal Medjedoub

SOMMAIRE

- **AVANT-PROPOS** —————→ 11-16

- La perspective esthétique du théâtre « adapté » en kabyle. Les conditions d'une réflexion.

Taglit tafulkant deg umezgun amsasan n teqbaylit. Tiwtilin n usmedren.

Par **Mohand Akli SALHI** —————→ 17-34

Université de Tizi Ouzou, LEALA, CRLCA, Algérie,
mohandaklisalhi@yahoo.fr

- L'adaptation théâtrale en contexte post-colonial. A propos de *La Mégère apprivoisée*.

Amsasa deg umezgun deg wattal n seld tamharsa. Awal yef La Mégère apprivoisée.

Par **Mourad YELLES** —————→ 35-67

Inalco-Lacnad, France, mourad.yelles@inalco.fr

- Tixutert n tmezgunt deg uselmed/almad n tutlayt n tmaziyt. Amedya: *Asif n tisselbi* i d-yettwasuylen seg taerabt.

The importance of the theatrical play in the teaching/learning of the Amazigh language. Example: *Asif n tisselbi* adapted from arabic.

Par **Hassiba KHERBOUCHE** et **Mohammed AGAOUA** —————→ 68-88

Centre de recherche en langue et culture amazighes, Algérie
h.kherbouche@crlca.dz / m.agaoua@crlca.dz

- Le théâtre kabyle : Entre tradition, modernité et enjeux identitaires.

Amezgun aqbayli : Gar tansayit, tatrarit d yicqirwen imagiyen

Par **Youcef MESSOUAF** —————→ 89-113

Université de Batna 1, Algérie, youcef.messouaf@univ-batna.dz

- Taserwest ney tafeltira deg umezgun n Ġamal Beneuf :
Bu Tfusest akked Aneggaru ad yerr tawwurt d imedyaten.

Adaptation or transewriting in the theatre of Djamal Benaouf :

Bu Tfusest and Aneggaru ad yerr tawwurt as exemples.

Par **Chabha BEN MATOUK** —————→ 114-137

Université de Bouira, Algérie, chabhabenmatouk@gmail.com

- الاستلزامات في مسرحية (الجزء- Tacbaylit) لموحيا : قراءة تداولية.

Asedreg di tmezgunt « Tacbaylit » n Muħya : Tayuri tangawt.

164 -138 ← ————— من طرف فرحات بلولي

جامعة البويرة، الجزائر، f.balouli@univ-ouira.dz

